Ausklang des Herbstes [...] = Preludio all'inverno [...] = Derniers rayons de l'automne [...]

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 11

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777612

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Zu unserem Umschlagbild

«Bödeli» von einem «Überfahreimer» mit den Initialen HVK, datiert 1823, Maler unbekannt, Herkunft Kanton Appenzell-Innerrhoden. Solche «Bödeli» werden im Appenzellerland außen am Boden von besonders schönen Milcheimern befestigt. Der Senn trägt den Eimer über seiner Schulter, so daß das «Bödeli» gut sichtbar ist. Während der eigentlichen Alpzeit werden die «Bödeli» von den Eimern entfernt und versorgt. – Leihgabe des Schweizerischen Landesmuseums im Schweizerischen Museum für Volkskunde in Basel. Photo Giegel SVZ

Notre couverture

Fond de seille en bois portant les initiales HVK et daté de 1823, peintre inconnu, provenant du canton d'Appenzell Rhodes Intérieures. Dans le pays d'Appenzell, on fixe des fonds de ce genre au-dessous des seaux à lait pour les décorer. Le vacher porte le récipient sur l'épaule, de manière à ce que le fond en soit bien visible. Pendant la durée du séjour à l'alpage, les fonds peints sont enlevés et mis de côté. – Prêt du Musée national suisse au Musée ethnographique suisse de Bâle.

Our Cover

A milk pail bottom from a historic transport pail, dated 1823, marked with the initials HVK; it is the work of an unknown artist from the Canton of Appenzell, inner county. Such decorated pail bottoms are affixed to the outside of especially beautiful milk pails. The mountain cowherd carries the pail on his shoulder so that the bottom can be seen. While actual hard work on the Alpine pastures goes on in summer, these false bottoms are taken off and kept apart. – This item is on loan from the Swiss National Museum at the Ethnological Museum in Basel.

copertina

«Bödeli» è il nome dialettale dei dischi di legno variamente decorati che i mandriani d'Appenzello sogliono applicare esternamente al fondo dei grossi secchi da latte, in occasione della transumanza. Il mandriano porta il secchio sulle sue spalle sicché, per tutto il tragitto, i «Bödeli» fan bella mostra di sè. Non appena giunti sull'alpe, essi vengono però staccati e riposti con cura. – Il «Bödeli» con le iniziali HVK, riprodotto sulla copertina, proviene appunto dal canton Appenzello. Porta la data del 1823 ed è opera di un pittore ignoto. – Proprietà del Museo nazionale svizzero, è temporaneamente esposto al Museo etnografico di Basilea.

Ausklang des Herbstes, Auftakt zum Bergwinter. – In den Städten der Schweiz gehen die Veranstaltungen des kulturellen Lebens neuen Höhepunkten entgegen. Die Schweiz – ein Binnenland? Der Luftverkehr hat das Land in den Alpen in früher ungeahntem Maße mit den Brennpunkten der Welt verbunden. Seine Flughäfen sind Stationen des internationalen Tourismus geworden: Pforten zur lebendigen Kontaktnahme mit Schweizer Städten, deren Charakter verschiedene Kultureinflüsse, verschiedene Sprachen geprägt haben und die immer wieder durch andere Landschaftsstrukturen geformt wurden. Diese Städte sind durch rasche Zugsverbindungen untereinander leicht erreichbar und wurden durch das dichte Netz der Bahnen die bequemen Ausgangspunkte zu den Ferienorten im Bergwinter.

Preludio all'inverno. – L'avvicinarsi dell'inverno è caratterizzato, nelle nostre città, dal rifiorire della vita culturale. L'alta barriera delle Alpi non può isolare spiritualmente la Svizzera del resto del mondo: celeri comunicazioni aeree, in una misura della quale sarebbe stato difficile prevedere l'estensione soltanto pochi anni fa, la congiungono ai centri vitali d'ogni continente. Gli aeroporti del nostro paese, diventati oggi stazioni di scalo del turismo internazionale, sono anche, per lo straniero, la porta d'accesso alle nostre città, ad ognuna delle quali la posizione geografica, la diversità di stirpe, di lingua e d'indole degli abitanti, nonché le particolari vicende storiche e i molteplici influssi culturali subiti nel corso dei secoli hanno conferito una propria, inconfondibile fisionomia. Esse sono collegate fra di loro da rapidi servizi di comunicazione e grazie alla fitta rete ferroviaria svizzera sono comodo punto di partenza per le località montane, famose per gli sport invernali.

Derniers rayons de l'automne, prémices de l'hiver. – Dans les villes de Suisse, les manifestations culturelles seront de nouveau à l'honneur. La Suisse – pays continental? Bien que située au cœur des Alpes, la Suisse, grâce au trafic aérien, est reliée au monde entier. Ses aérodromes sont devenus des relais du tourisme international donnant accès à toutes les villes suisses. L'influence de langues et de cultures différentes a marqué d'une note personnelle le caractère des cités helvétiques qui offrent également une grande diversité de paysages. Des communications ferroviaires rapides permettent de les atteindre facilement et de nombreux trains en font le point de départ pour les stations hivernales.